

## Il programma didattico per l'Anno Accademico 2020-2021

<b>Nome completo del Corso d'insegnamento</b>	Lingua Russa e Mediazione Linguistica scritta (con esercitazioni pratiche) III Corso Modulo A e B
<b>Docente titolare del Corso d'insegnamento</b>	Jekaterina Smirnova katia.smi@hotmail.it
<b>Lingua d'insegnamento</b>	Italiano/Russo
<b>Conoscenze e abilità da conseguire</b>	Lo/a studente/ssa – conosce gli strumenti (grammatiche e dizionari di tipologie differenziate, e corpora di testi paralleli e/o paragonabili) ed i metodi (micro e macroristrutturazione e revisione del testo d'arrivo) traduttivi fondamentali – è capace di applicare nella traduzione di una varietà di testi anche complessi tra italiano e russo – è in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive fondamentali più adeguate alle funzioni comunicative/operative dei testi da tradurre.
<b>Programma/contenuti</b>	<p>Il corso mira ad offrire una panoramica il più possibile ampia delle problematiche legate all'attività traduttiva oltre che come momento di verifica di conoscenze grammaticali e di costituzione di competenze lessicali relative a diversi settori, esso si delinea come luogo di formazione della capacità critica dell'allievo nell'analisi testuale e nella scelta della strategia traduttiva pertinente, approfondendo e specificando l'idea di traduzione come operazione di "mediazione totale" che realizza trasformazioni culturali diverse in diverse tipologie di testi.</p> <p>Durante il terzo anno si analizzerà la sintassi russa con i seguenti argomenti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-La frase semplice (enunciativa, esortativa ed interrogativa; esclamativa);</li><li>-Gli elementi costitutivi della frase e le espansioni;</li><li>-Il vocativo, gli incisi, le ripetizioni di parti omogenee;</li><li>-Le frasi semplici con un elemento costitutivo: frasi con valore impersonale (determinative ed indeterminative), frasi</li></ul>

	<p>impersonali, frasi ellittiche (nominali);          -Le proposizioni coordinate e subordinate;          -L'ordine delle parole nella frase semplice;          -Segni di punteggiatura: virgola, punto e virgola, due punti, lineetta.</p>
<p><b>Testi/bibliografia</b></p>	<p>-C. Cevese, J. Dobrovolskaja          "Sintassi Russa. Teoria ed esercizi"          Hoepli Milano 2005;          -С. Вишняков "Русский язык как иностранный"          Издательство "Флинта. Наука", 2011;          -Л.Скороходов О.Хороходина          "Окно в Россию" Издательство "Златоуст"          Санкт-Петербург, 2012;          -Е. Gruzova "Aspetti di Lingua Russa          Aracne editrice Roma 2007;          -Ю. Г. Овсиенко          «Русский язык. Средний этап. Книга 2.»          Издательство «Русский язык. Курсы»          Москва, 2017.          Durante il corso verrà fornito il materiale affrontato e discusso in classe (comprendente gli esercizi e testi scritti e il materiale teorico e didattico di supporto);</p>
<p><b>Metodi didattici</b></p>	<p>Il corso si sviluppa in una duplice prospettiva di specificazione delle competenze linguistiche dell'allievo e di approfondimento delle sue conoscenze teoriche intorno ai problemi della traduzione e della traducibilità. Verranno proposti testi di tipologie estremamente diversificate, di carattere sia semi-specialistico (in particolare relativi all'ambito artistico, politico, medico, giuridico, economico e letterale) sia di carattere storico-culturale. Esercitazioni ulteriori condotte su brani di letteratura si proporranno altresì come luogo di verifica e formazione della sensibilità traduttiva dell'allievo. Una parte delle ore sarà dedicata alla stilistica con lo scopo di spiegare allo studente la differenza tra il linguaggio neutrale (proprio dei manuali di grammatica per gli stranieri) e il linguaggio</p>

	<p>stilisticamente marcato che può essere classificato a seconda dello scopo di utilizzo e dall'uso in un particolare settore pubblico. Lo studente imparerà a riconoscere e tradurre testi in diversi stili della lingua letteraria russa contemporanea (ufficiale/ burocratico e commerciale, scientifico, giornalistico, aulico, parlato). Testi scritti (dettati e traduzioni) saranno regolarmente confrontati e discussi in classe allo scopo di individuare ed eliminare gli errori più diffusi.</p>
<p><b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b></p>	<p>Dettato di livello avanzato e un esercizio grammaticale simile a quelli affrontati durante le lezioni. Traduzione attiva e passiva di un testo tipologicamente affine a quelli affrontati durante le lezioni con l'ausilio di dizionari monolingue e bilingue non specialistici. Inoltre, gli studenti sono tenuti a consegnare regolarmente gli esercizi grammaticali e le traduzioni (passive e attive) assegnati da svolgere a casa.</p>
<p><b>Strumenti a supporto della didattica</b></p>	<p>Ascolto guidato dei testi in lingua originale (stereo, CD) e del materiale audiovisivo (film, documentari, cartoni animati, TV, etc.)</p>
<p><b>Orario di ricevimento</b></p>	<p>Lunedì prima o dopo la lezione</p>

Reggio Calabria 13/11/2020